

## СПОРАЗУМЕНИЕ

относно сътрудничеството в борбата срещу замърсяването на Северно море с въглеводороди и с други опасни вещества

(Споразумение от Бон)

ПРАВИТЕЛСТВАТА НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ, НА КРАЛСТВО БЕЛГИЯ, НА КРАЛСТВО ДАНИЯ, НА ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА, НА КРАЛСТВО НОРВЕГИЯ, НА КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ, НА КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ, НА ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ И ЕВРОПЕЙСКАТА ИКОНОМИЧЕСКА ОБЩНОСТ,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че замърсяването на водите на Северно море с въглеводороди и с други опасни вещества може да представлява опасност за морската среда и за интересите на крайбрежните държави,

КАТО ПОДЧЕРТАВАТ, че това замърсяване има голям брой първоизточници, и че природните бедствия и другите произшествия на море предизвикват силно безпокойство,

УБЕДЕНИ, че за опазване на своите брегове и взаимосвързаните си интереси, държавите е необходимо да имат способност за борба срещу това замърсяване, както и да осъществяват активно сътрудничество и взаимопомощ,

КАТО СЕ ПОЗДРАВЯВАТ за осъществения до този момент напредък в рамките на Споразумението за сътрудничество в борбата срещу замърсяването с въглеводороди на водите на Северно море, подписано в Бон на 9 юни 1969 г.,

КАТО ЖЕЛАЯТ да развият взаимопомощта и сътрудничеството в областта на борбата срещу замърсяването,

СЕ ДОГОВОРИХА ЗА СЛЕДНОТО:

### *Член 1*

Настоящото споразумение се прилага в случаите, когато наличието или заплахата от въглеводороди или други опасни вещества, които замърсяват или могат да замърсят водите на района на Северно море, така както той е определен в член 2 от настоящото споразумение, представлява сериозна и непосредствена опасност за бреговата ивица или за общите интереси на една или няколко от договарящите се страни.

### *Член 2*

За целите на настоящото споразумение районът на Северно море означава самото Северно море на юг от 61-ия градус северна ширина, както и:

- а) Скагерак, чиято южна граница се определя на изток от Скаген от точка с координати северна ширина 57°44'00", 8 N;

б) Ла Манш и входът към него източно от линия, прекарана на разстояние от 50 морски мили на запад от линия, свързваща островите Силли и Уесан.

### *Член 3*

1. Договарящите се страни считат, че предпазването от замърсяване, както то е описано в член 1 от настоящото споразумение, налага провеждането на активно сътрудничество между тях.
2. Договарящите се страни трябва да изготвят и приемат съвместно основните насоки по отношение на практическите, оперативните и техническите аспекти на общата им дейност.

### *Член 4*

Договарящите се страни се ангажират да дават на останалите договарящи се страни информацията относно:

- а) националния им орган, който е компетентен по въпросите на борбата срещу замърсяването, както тя е визирана в член 1 от настоящото споразумение;
- б) компетентния орган, натоварен със задачата да получава и предава информацията относно това замърсяване и да се занимава с въпросите на взаимното подпомагане между договарящите се страни;
- в) националните им средства, позволяващи да се избегне или да се действа при такова замърсяване, които биха могли да бъдат предоставени на разположение за подпомагане в международен план;
- г) новите методи за избягване на такова замърсяване и новите и ефективни начини за справяне с него;
- д) най-важните произшествия, свързани със замърсяване от този тип, с които те са се сблъскали.

### *Член 5*

1. Всеки път когато някоя от договарящите се страни има информация за произшествие или за наличие на въглеродороди или други опасни вещества в района на Северно море, което може да представлява сериозна опасност за бреговата ивица или за общите интереси на някоя друга от договарящите се страни, тя трябва да информира незабавно тази договаряща се страна чрез нейния компетентен орган.
2. Договарящите се страни се ангажират да приканят капитаните на всички кораби, плаващи под техните национални флагове и пилотите на самолетите, които са регистрирани в техните страни, да сигнализират незабавно по най-практичния и адекватен начин, имайки предвид обстоятелствата:

а) за всички произшествия, които причиняват или могат да причинят замърсяване на морето;

б) за наличието, вида и разпространението на въглеродородите или другите опасни вещества, които могат да представляват сериозна опасност за бреговата ивица или за общите интереси на една или няколко от договарящите се страни.

3. Договарящите се страни трябва да изготвят типов формуляр за сигнализиране на забелязано замърсяване, както е предвидено в параграф 1 от настоящия член.

#### *Член 6*

1. Единствено за целите на настоящото споразумение районът на Северно море е разделен на зони, които са определени в приложението към настоящото споразумение.

2. Договарящата се страна, в зоната на която възникне произшествие от вида на описаните в член 1 от настоящото споразумение, трябва да извърши необходимата преценка на вида и сериозността на произшествието или при необходимост на типа и приблизителното количество на въглеродородите или другите опасни вещества, както и на посоката и скоростта на тяхното движение.

3. Заинтересованата договаряща се страна трябва да информира незабавно всички останали страни по споразумението чрез техните компетентни органи за извършените преценки и за всички действия, предприети за борба с въглеродородите или другите опасни вещества; тя трябва да продължи да наблюдава тези вещества, докато те са в нейната зона.

4. Задълженията, които договарящите се страни трябва да поемат по силата на разпоредбите на настоящия член относно така наречените зони на обща отговорност, са предмет на специални технически договаряния между заинтересованите страни. Резултатът от тези договаряния се съобщава на останалите договарящи се страни.

#### *Член 7*

Дадена договаряща се страна, която има нужда от помощ, за да се справи със замърсяване или със заплаха от замърсяване във вътрешността на морето или по бреговата си ивица, може да поиска съдействие от останалите договарящи се страни. Страните, които искат помощ, трябва да уточняват вида на подпомагането, от което имат нужда. Всички договарящи се страни, чието съдействие се иска по силата на настоящия член, трябва да извършат необходимите усилия да осигурят тази помощ в рамките на средствата, с които разполагат, като държат сметка, по-специално в случай на замърсяване с опасни вещества, които са различни от въглеродородите, за технологичните възможности, които притежават.

#### *Член 8*

1. Разпоредбите на настоящото споразумение не трябва да бъдат тълкувани по начин, който засяга или накърнява правата и задълженията на договарящите се страни по силата на международното право, по-специално в областта на предотвратяването и борбата срещу морското замърсяване.

2. В никакъв случай разделянето на зони, упоменато в член 6 от настоящото споразумение, не може да бъде използвано като прецедент или аргумент при въпроси, свързани със суверенитета или юрисдикцията.

#### *Член 9*

1. При липса на споразумение, третиращо финансовите разпоредби относно дейностите, провеждани от договарящите се страни за борба срещу замърсяването, което би могло да бъде сключено на двустранна или многостранна основа, или по повод извършване на съвместна операция за борба със замърсяване, договарящите се страни трябва да поемат разходите, предизвикани от съответните техни действия по отстраняване на замърсяването съгласно следните букви а) или б):

а) когато дейността се провежда от една от договарящите се страни по изрично искане на друга от договарящите се страни, страната, която е поискала помощта, следва да възстанови на страната, оказала помощта, разходите, породени от нейната дейност;

б) когато дейността се провежда по собствената инициатива на една от договарящите се страни, тя поема сама разходите, породени от нейната дейност.

2. Договарящата се страна, която е поискала помощ, има възможност във всеки един момент да отмени своето искане, но в този случай тя трябва да поеме разходите, които вече са понесени или направени от оказващата помощ страна.

#### *Член 10*

Освен ако не е договорено друго, разходите породени от дадена дейност, която е предприета от една от договарящите се страни по искане на друга от договарящите се страни, се изчисляват според законодателството и използваните практики в страната, която е оказала помощта, при възстановяването на такива разходи от отговорното лице или организация.

#### *Член 11*

Член 9 от настоящото споразумение не може да бъде тълкуван по начин, който засяга или накърнява правата на договарящите се страни да искат възстановяване от трети лица на разходите, породени от дейностите, предприети за справяне с дадено замърсяване или опасност от замърсяване по силата на други разпоредби и правила, прилагани в националното и международното право.

#### *Член 12*

1. Заседанията на договарящите се страни се състоят на равни интервали и във всеки момент, в който поради особени обстоятелства се вземе такова решение съгласно устройствения правилник.

2. За своето първо заседание договарящите се страни изготвят устройствен правилник и финансов регламент, които трябва да бъдат приети единодушно.

3. Правителството-депозитар на споразумението, свиква първото заседание на договарящите се страни възможно най-скоро след влизането в сила на настоящото споразумение.

#### *Член 13*

В областите, които са от нейната компетенция, Европейската икономическа общност упражнява своето право на глас, като броят на гласове ѝ е равен на броя на нейните държави-членки, които са страни по настоящото споразумение. Европейската икономическа общност не може да упражнява своето право на глас в случаите когато нейните държави-членки употребят своето право на глас и обратното.

#### *Член 14*

Заседанията на договарящите се страни имат следните задачи:

- а) да се извършва общ надзор над прилагането на разпоредбите на настоящото споразумение;
- б) да се прави редовен преглед на ефективността на мерките, които се вземат по силата на настоящото споразумение;
- в) да се извършват всякакви други функции, които биха могли да се окажат необходими съгласно разпоредбите на настоящото споразумение.

#### *Член 15*

1. Договарящите се страни трябва да направят необходимото, за да бъде осигурено изпълнението на функциите на секретариата по силата на настоящото споразумение, като се вземат предвид съществуващите договорености в тази област в рамките на други международни споразумения за предотвратяването на морското замърсяване, които са в сила в областта на настоящото споразумение.

2. Всяка от договарящите се страни трябва да покрива 2,5% от годишните разходи, свързани със споразумението. Остатъкът от разходите по него се разпределя между договарящите се страни, без това да включва Европейската икономическа общност, пропорционално на brutния им вътрешен продукт, според скалата за разпределение, приемана редовно чрез гласуване от Общото събрание на Обединените нации. В никакъв случай финансовото участие на една договаряща се страна при покриването на този остатък, не може да надвишава 20% от неговия размер.

#### *Член 16*

1. Без да се накърняват разпоредбите на член 17 от настоящото споразумение, всяко предложение на някоя от договарящите се страни, имащо за цел промяна на настоящото споразумение или на приложението към него, се обсъжда по време на заседанието на договарящите се страни. След единодушното приемане на предложението, промяната се съобщава на договарящите се страни чрез правителството-депозитар на споразумението.

2. Тази промяна влиза в сила на първия ден от втория месец след датата, на която правителството-депозитар на споразумението, получи уведомление, че тя е одобрена от всички договарящи се страни.

#### *Член 17*

1. Две от договарящите се страни или повече могат да променят общите граници на своите зони, които са определени в приложението към настоящото споразумение.

2. Тази промяна влиза в сила за всички договарящи се страни на първия ден от шестия месец след датата на нейното обявяване от страна на правителството-депозитар на споразумението, освен ако в срок от три месеца след това обявяване някоя от договарящите се страни не направи възражения или не поиска извършването на консултации по нея.

#### *Член 18*

1. Настоящото споразумение е отворено за подписване от страна на правителствата на държавите, поканени да участват в конференцията относно споразумението за сътрудничество в борбата срещу замърсяването на Северно море с въглеводороди и с други опасни вещества в Бон на 13 септември 1983 г., както и от страна на Европейската икономическа общност.

2. Тези държави и Европейската икономическа общност могат да станат страни по настоящото споразумение или чрез подписване без необходимостта от ратифициране, приемане или одобряване, или чрез подписване, изискващо извършване на процедура по ратифициране, приемане или одобряване, последвано от ратифициране, приемане или одобряване.

3. Документите по ратифицирането, приемането или одобряването се депозират при правителството на Федерална република Германия,

#### *Член 19*

1. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от втория месец, следващ датата, на която правителствата на всички държави, посочени в член 18 от настоящото споразумение и Европейската икономическа общност го подпишат без необходимостта от извършване на процедура по ратифициране, приемане или одобряване, или депозират документ за извършено ратифициране, приемане или одобряване.

2. С влизането в сила на настоящото споразумение, Споразумението за сътрудничество в борбата срещу замърсяването с въглеводороди на водите на Северно море, подписано в Бон на 9 юни 1969 г., престава да бъде в сила.

#### *Член 20*

1. Договарящите се страни могат с единодушно решение да поканят всяка друга страна, имаща излаз на Североизточния Атлантически океан, да се присъедини към настоящото споразумение.

2. В този случай член 2 от настоящото споразумение и приложението към него, при необходимост, се изменят. Измененията се приемат единодушно по време на заседание на договарящите се страни и влизат в сила в момента на влизането в сила на настоящото споразумение по отношение на присъединяващата се държава.

#### *Член 21*

1. За всяка държава, която се присъединява към настоящото споразумение, то влиза в сила на първия ден от втория месец след датата на депозиране от страна на тази държава на документите ѝ за присъединяване.

2. Документите по присъединяване се депозират при правителството на Федерална република Германия.

#### *Член 22*

1. Настоящото споразумение може да бъде денонсирано от всяка една от договарящите се страни след изтичане на петгодишен период, считано от датата на влизането му в сила.

2. Денонсирането се извършва чрез писмено нотифициране до правителството-депозитар на споразумението, което уведомява всички други страни по него за всяко получено заявление за денонсиране и за датата на получаването му.

3. Дадено денонсиране влиза в сила една година след датата на получаване на нотифицирането от страна на правителството-депозитар на споразумението.

#### *Член 23*

Правителството-депозитар на споразумението трябва да информира договарящите се страни и страните, посочени в член 18 от настоящото споразумение:

а) за всяко подписване на настоящото споразумение;

б) за депозирането на документите за ратифициране, приемане, одобряване или присъединяване, както и за приемането на известие за денонсиране;

в) за датата на влизане в сила на настоящото споразумение;

г) за получаването на уведомление относно одобрението на направените изменения в настоящото споразумение или в приложението към него, както и за датата на влизане в сила на тези изменения.

#### *Член 24*

Оригиналът на настоящото споразумение, съставено на немски, английски и френски език, като текстовете на всеки един от тези езици са еднакво автентични, се депозира от правителството на Федерална република Германия, което изпраща заверени копия на

договарящите се страни и на генералния секретар на Организацията на обединените нации за регистриране и публикуване, по силата на член 102 от Хартата на ООН.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО, долуподписаните представители, упълномощени от своите правителства, полагат подписите си под настоящото споразумение.

Съставено в Бон на 13 септември 1983 година.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КРАЛСТВО БЕЛГИЯ:  
FÜR DIE REGIERUNG DES KÖNIGREICHS BELGIEN,  
FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM,  
POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE:

Подлежи на ратификация.  
Vorbehaltlich der Ratifikation,  
Subject to ratification,  
Sous réserve de ratification.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КРАЛСТВО ДАНИЯ:  
FÜR DIE REGIERUNG DES KÖNIGREICHS DÄNEMARK,  
FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK,  
POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK:

Подлежи на одобрение.  
Vorbehaltlich der Genehmigung,  
Subject to approval,  
Sous réserve d'approbation.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФРАНСКАТА РЕПУБЛИКА:  
FÜR DIE REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK,  
FOR THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC,  
POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ:  
FÜR DIE REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND,  
FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,  
POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ:  
FÜR DIE REGIERUNG DES KÖNIGREICHS DER NIEDERLANDE,  
FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,  
POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS:

Подлежи на процедура по приемане.  
Vorbehaltlich der Annahme  
Subject to acceptance,  
Sous réserve d'acceptation.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КРАЛСТВО НОРВЕГИЯ:



FÜR DIE REGIERUNG DES KÖNIGREICHS NORWEGEN,  
FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY,  
POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVIGE:

Подлежи на ратифициране.  
Vorbehaltlich der Ratifikation,  
Subject to ratification,  
Sous réserve de ratification.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ:  
FÜR DIE REGIERUNG DES KÖNIGREICHS SCHWEDEN,  
FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN,  
POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE:

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ОБЕДИНЕНО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И  
СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ:  
FÜR DIE REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS GROSSBRITANNIEN  
UND NORDIRLAND,  
FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND,  
POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD:

Подлежи на ратифициране.  
Vorbehaltlich der Ratifikation,  
Subject to ratification,  
Sous réserve de ratification.

ЗА ЕВРОПЕЙСКАТА ИКОНОМИЧЕСКА ОБЩНОСТ:  
FÜR DIE EUROPÄISCHE WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT,  
FOR THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY,  
POUR LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE:

Подлежи на процедура по приемане.  
Vorbehaltlich der Annahme,  
Subject to acceptance,  
Sous réserve d'acceptation.

*ПРИЛОЖЕНИЕ*

**ОПИСАНИЕ НА ЗОНИТЕ, ПРЕДВИДЕНИ В ЧЛЕН 6 ОТ НАСТОЯЩОТО СПОРАЗУМЕНИЕ**

Зоните, с изключение на така наречените зони на обща отговорност, се ограничават от линиите, свързващи следните точки:

<i>Дания</i>		<i>Норвегия</i>	
55°03'00",0 N	8°22'00",0 E	61°00'00",0 N	4°30'00",0 E
55°10'00",0 N	7°30'00",0 E	61°00'00",0 N	2°00'00",0 E
55°10'00",0 N	2°13'30",0 E	57°00'00",0 N	1°30'00",0 E
57°00'00",0 N	1°30'00",0 E	57°00'00",0 N	2°25'04",6 E
57°00'00",0 N	2°25'04",6 E	56°35'42",0 N	2°36'48",0 E
56°35'42",0 N	2°36'48",0 E	56°05'12",0 N	3°15'00",0 E
56°05'12",0 N	3°15'00",0 E	56°35'30",0 N	5°02'00",0 E
56°35'30",0 N	5°02'00",0 E	57°10'30",0 N	6°56'12",0 E
57°10'30",0 N	6°56'12",0 E	57°29'54",0 N	7°59'00",0 E
57°29'54",0 N	7°59'00",0 E	57°37'06",0 N	8°27'30",0 E
57°37'06",0 N	8°27'30",0 E	57°41'48",0 N	8°53'18",0 E
57°41'48",0 N	8°53'18",0 E	57°59'18",0 N	9°23'00",0 E
57°39'18",0 N	9°23'00",0 E	58°15'41",2 N	10°01'48",1 E
58°15'41",2 N	10°01'48",1 E	58°10'00",0 N	10°00'00",0 E
58°10'00",0 N	10°00'00",0 E	58°53'34",0 N	10°38'25",0 E
57°48'00",0 N	10°57'00",0 E	По-нататък следва границата между Норвегия и Швеция	
57°44'48",0 N	10°38'00",0 E		
<i>Федерална република Германия</i>		<i>Швеция</i>	
53°34' N	6°38' E	57°54' N	11°28' E
54°00' N	5°30' E	57°48' N	10°57' E
54°00' N	2° 39',1 E	58°10' N	10°00' E
55°10' N	2°13',5 E	58°53'34",0 N	10°38'25",0 E
55°10' N	7°30' E	По-нататък следва границата между Норвегия и Швеция	
55°03' N	8°22' E		
<i>Нидерландия</i>		<i>Великобритания</i>	
51°32' N	3°18' E	61°00' N	0°50'0
51°32' N	2°06' E	61°00' N	2°00' E
52°30' N	3°10' E	57°00' N	1°30' E
54°00' N	2°39',1 E	52°30' N	3°10' E
54°00' N	5°30' E	51°32' N	2°06' E
53°34' N	6°38' E		

Границите на така наречените зони на обща отговорност се определят, както следва:

**1. Белгия, Франция и Великобритания**

Районът от морето, който се намира между паралели 51°32' N и 51°06' N.

**2. Франция и Великобритания**

Ла Манш на югозапад от паралел 51°06' N до линията, свързваща точките с координати 49°52' N 07°44' O и 48°27' N 06°25' O.

### 3. Дания и Швеция

Районът Скагерак, намиращ се между следните географски точки:

57°54' N	11°28' E
57°44',8 N	10°38' E
57°44',8 N	11°28' E